

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра восточных языков

Сорокина Екатерина Сергеевна

ЯПОНСКИЙ БЕСТИАРИЙ: ПРОБЛЕМЫ НОМИНАЦИИ

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-21

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

к.фил.н., доц., доцент кафедры восточных языков

Воробьева Лариса Александровна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

к.соц.н., доц.

Кремнёв Евгений Владимирович

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., проф., зав.кафедрой переводоведения

и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. НОМИНАЦИЯ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА	7
1.1. Понятие номинации	7
1.2. Подходы к изучению номинации	13
ГЛАВА 2. ПРОБЛЕМЫ НОМИНАЦИИ СУЩЕСТВ ЯПОНСКОГО БЕСТИАРИЯ	21
2.1. Бестиарий мифических существ	21
2.2. Номинация мифических существ	24
2.3. Бестиарий японских мифических существ	28
2.3.1. Тэнгу	30
2.3.2. Ёкай	31
2.3.3. Юрэй	33
2.3.4. Каппа	36
2.3.5. Бакэнэко	38
2.3.6. Цукумогами	41
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	44
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	46

ВВЕДЕНИЕ

Бестиарием в средние века называли сборник сведений о жизни, обычаях и нравах животных. Само слово «бестиарий» произошло от латинского «*bestia*», что в переводе означает «зверь». Бестиарий мог быть написан как в прозе, так и в стихах. Помимо описания вида и повадок животного, бестиарий мог также содержать различные символические толкования. Считается, что самым первым бестиарием был «*Physiologus*», созданный в Александрии в IV веке неизвестным греческим автором. Кроме описаний обычных животных он также включал в себя статьи о животных, которых не существовало на самом деле – феникс, единорог, кентавр и т. д. Бестиарии, созданные позже, описывали как реальных, так и вымышленных зверей [24].

Кроме того, бестиарием называют любое собрание статей о несуществующих животных. Например, «Бестиарий Анджея Сапковского» или «Фантастические звери и места их обитания» Джоан Роулинг [Там же].

В данной дипломной работе рассматриваются существа, входящие в японский бестиарий – иными словами, японские мифические существа. Японские мифические существа часто встречаются в различных японских сказках и мифах, а также в других художественных произведениях, включая фильмы и аниме. Эти существа обладают необычными способностями и, довольно часто, очень неординарной внешностью. Они могут быть и злыми, и добрыми. В основном, им очень сложно дать однозначную характеристику, поскольку у них есть как положительные, так и отрицательные (с точки зрения человека) свойства. Очень часто бывает так, что существо может быть очень опасным для человека, но при этом иногда помогать ему.

Японская мифология является совокупностью синтоистской и буддийской мифологии, а также народных верований. Она запечатлена в таких литературных памятниках, как «Кодзики» (712 г.), «Нихон сёки» (720 г.) и др. Японская мифология включает в себя огромное число различных божеств – *ками* (яп. 神 *ками*). Высшую категорию представляют небесные *ками*, ниже

стоят земные *ками*, которые зачастую привязаны к какой-либо местности, а за ними идут *ками-духи*, которые проявляются в различных предметах и явлениях. Также *ками* могут называть людей, птиц, животных, обладающих исключительными качествами. Под определение *ками* попадает и то, что в других религиях называют духами. *Ками* – синтоистский термин. Религия синтоизм как раз основана на обожествлении природных сил и явлений. Люди верили в одушевлённость природы, а также в существование души и духов. Возможно, именно по этой причине в японской мифологии и народном творчестве так много необычных духов и существ. *Ками* и другие сверхъестественные существа, такие как призраки, ёкаи и животные со сверхъестественными способностями очень часто упоминаются в различных произведениях японского фольклора. Упоминания о них можно встретить где угодно, и, кроме того, эти существа являются важной частью повседневной жизни японцев.

К примеру, неупокоенные духи – призраки занимают значительное место как в различных старинных преданиях, так и в современных произведениях. Согласно синтоистским учениям, душа человека воссоединяется с предками после похорон. Однако некоторые души в силу различных причин остаются неупокоенными. Причиной может стать то, что у призрака есть какое-либо незавершённое дело, либо то, что похоронные обряды не были проведены, как положено. Но самой распространённой причиной появления призраков является их желание кому-либо отомстить. Поэтому призраки, которые ради мести могут совершать жуткие вещи, являются персонажами по-настоящему страшных историй. При этом, японских призраков, в зависимости от того, что они из себя представляют, и каковы обстоятельства их гибели, можно разделить на несколько подвидов.

Мифические существа в японской культуре не только упоминаются в различных произведениях, но также тесно связаны с традициями и верованиями японцев. Из-за особенностей японского менталитета, а также из-за влияния таких религий, как синтоизм и буддизм, эти существа довольно своеобразны, и

имеют много отличий от существ западной и славянской мифологии. Но есть между ними и одно сходство – они обладают невероятными свойствами и являются порождением человеческого воображения. Каждое из этих существ обладает уникальными особенностями и характеристиками. Некоторые характеристики существа могут быть отражены в его имени. Имя существа может указывать на его происхождение, место обитания, способности, характер, внешний вид и т. д. Некоторые существа могут иметь несколько наименований. Имена существ в японском языке записываются иероглифами или с помощью силлабической азбукой. При этом иероглифы могут иметь несколько значений, либо они могут быть использованы не по смыслу, а по звучанию. Кроме того, в некоторых случаях способ написания имени существа менялся – сначала имя записывалось одними иероглифами, а затем другими. Например, в слове *мононокэ* (яп. 物の怪 *мононокэ*) изначальный иероглиф 気 *ки* был заменен на 怪 *кай*. Как правило, бывает весьма трудно правильно истолковать имя собственное существа и проследить за процессом образования его имени. Данное исследование посвящено анализу имен собственных мифических существ Японии и выявлению проблем их номинации, а также предложены пути их решения, в чем и заключается его **актуальность**.

Гипотеза данного исследования состоит в том, что анализ имен собственных мифических существ позволит выявить наиболее частотные проблемы номинации в японском бестиарии.

Цель данной работы состоит в том, чтобы проанализировать имена существ, входящих в японский бестиарий, и выявить проблемы номинации данных существ.

Для достижения данной цели мы поставили ряд **задач**:

- 1) рассмотреть понятие и виды номинации;
- 2) выявить проблемы номинации мифических существ;
- 3) изучить особенности существ японского бестиария на материале их описаний в различных сказках, легендах, статьях;